

قابل توجه والدین محترم

お子さんを持つ保護者の皆様へ

راهنمای تحصیلی برای اتباع خارجی
 ~روش ثبت نام در مدارس ژاپنی~
 外国人のための就学ガイド
 ~日本の学校への入学手続きについて~



درباره آموزش دوره ابتدایی و راهنمایی در ژاپن

کودکان خارجی نیز در صورتیکه متقاضی تحصیل در مدارس ابتدایی و راهنمایی عمومی باشند، مانند کودکان ژاپنی می توانند از امکانات تحصیلات رایگان برخوردار شده و امکان تحصیل همانند ژاپنی ها برای آنها نیز تضمین شده است.

日本の小学校・中学校について

外国人の子どもも、公立の小学校・中学校への入学を希望する場合は、日本人児童生徒と同様に無償で受け入れており、日本人と同一の教育を受ける機会を保障しています。

■ مدت زمان تحصیل در دوره ابتدایی و راهنمایی

در ژاپن کودکانی که شش سالشان تمام می شود، می توانند وارد دوره ابتدایی شوند. دوره ابتدایی شش ساله بوده و بعد از فارغ التحصیلی وارد دوره راهنمایی می شوند که دوره آن سه ساله است.

■ 小学校・中学校の就学期間について

日本では、小学校は満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学することができ、3年間の教育を受けます。

■ شهریه و کتب درسی

مدارس ابتدایی و راهنمایی عمومی شهریه دریافت نمی کنند. در ضمن کلیه کتب درسی این مقاطع بصورت رایگان توزیع می شود. فقط هزینه های تغذیه و مخارج متفرقه دیگر هر ماه باید پرداخت شود.

■ 授業料、教科書について

公立の小学校・中学校の授業料は無償です。また、小学校・中学校の教科書は、無償で配布されます。なお、給食費・学年費等は、毎月支払うこととなります。

■ کمک هزینه تحصیلی

در صورتی که کمیته آموزشی هر شهرستان تشخیص دهد که به دلایل اقتصادی یک فرد امکان تحصیل در مقاطع ابتدایی و راهنمایی را ندارد. آن شخص می تواند کمک هزینه های لازم برای تهیه وسایل آموزشی و تغذیه را دریافت کند.

■ 就学援助について

経済的理由により、小学校・中学校への就学が難しいと、市町村の教育委員会から認められた場合、学用品の購入費や給食費への援助を受けることができます。

■ دروس تدریسی در مدرسه

در دوره ابتدایی دروس ادبیات، اجتماعی، ریاضی، علوم تجربی، زندگی، موسیقی، کاردستی، خانه داری و تربیت بدنی تدریس شده و زمان های لازم برای آموزش اخلاق و فعالیت های فوق برنامه یا تمرینات جامع در نظر گرفته شده است.
در دوره راهنمایی، دروس ادبیات، اجتماعی، ریاضی، علوم تجربی، موسیقی، هنر، تربیت بدنی و زبان خارجی (اصولاً زبان انگلیسی) و غیره تدریس شده و زمان های لازم برای آموزش اخلاق و فعالیت های فوق برنامه یا تمرینات جامع در نظر گرفته شده است.

■ 学校で学ぶ教科

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭及び体育の各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。
中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭及び外国語(原則として英語)などの各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。



* فعالیت های PTA

در مدارس انجمنی به نام [پی تی ای] وجود دارد که اعضای آنرا اولیا و مربیان تشکیل داده، و اولیا و مربیان با همکاری یکدیگر «مسئولیت تأمین امنیت رفت و آمد کودکان به مدرسه» را برعهده دارند. امیدواریم که سرپرستان کودکان حضور فعالی در این انجمن داشته باشند.

* PTA活動

学校には「PTA」という保護者と先生の会があり、保護者と先生が協力し合って「登下校時の安全指導」などの活動を行っています。保護者の積極的な参加が望まれます。

روش ثبت نام کودکان در مدارس ابتدایی و راهنمایی عمومی

公立の小学校・中学校への入学手続の流れ

1

والدین ابتدا باید به دفتر ثبت اتباع خارجی و انجمن آموزشی مراجعه کرده و علاقه خود به تحصیل کودک در مدارس ابتدایی و راهنمایی را اعلام کنند.
«می خواهیم این کودک را در مدرسه ثبت نام کنیم. لطفاً مراحل اداری آن را انجام دهید.»

保護者は、初めに居住する市区町村の外国人登録窓口や教育委員会に行って、子どもの小学校、中学校への入学の希望を伝えてください。「子どもを学校に入学させたいので、手続きをお願いします。」

2

مدرسه ای که کودک باید در آن ثبت نام کند را مشخص نموده و مراحل اداری انجام میشود. (اصل بر این است که با توجه به سن کودک در مقطع مناسب مشغول به تحصیل شود.)

入学する学校を決めて、手続きをします。(原則として、子どもの年齢相当の学年に編入されます。)

3

والدین لطفاً با کودک به مدرسه ای که قرار است در آنجا ثبت نام کنند رفته و با معلم در باره چگونگی تحصیل کودک در مدرسه صحبت کنند.
«با توجه به مراحل اداری که در انجمن آموزشی انجام شده است، قرار بر این است که این کودک در این مدرسه تحصیل کند، لطفاً مراحل اداری را انجام دهید.»

保護者は、子どもと一緒に入学する学校へ行ってください。そこで、先生と今後の学校生活について話し合ってください。「教育委員会で手続きをして、こちらの学校に入学することになったので、入学手続きをお願いします。」

با تحصیل در دوره راهنمایی آینده بهتری در انتظار است!

中学校を卒業するといろいろな未来が広がります!

● مسیر زندگی بعد از فارغ التحصیلی از دوره راهنمایی

در ژاپن بیشتر فارغ التحصیلان دوره راهنمایی در دبیرستان ادامه تحصیل می دهند. ولی افرادی هم هستند که در مدارس تخصصی مانند هنرستان و آموزشگاه فنی حرفه ای تحصیل کرده و افرادی هم هستند که مستقیماً وارد بازار کار می شوند.

● 中学校卒業後の進路

日本では、中学校を卒業した生徒の多くは高等学校に進学します。また、高等専門学校や専修学校一般・高等課程に進学する人や、就職する人もいます。